

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedykolwiek zaś pościlibyście, nie bądźcie jak — hipokryci o smutnym obliczu, szpecą bowiem — twarze ich, żeby zostaliby ukazani — ludziom poszczący. Amen mówię wam, otrzymali w całości — zapłatę ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś pościlibyście nie stawajcie się tak jak obłudnicy ponurzy zniekształcają bowiem oblicza ich żeby zostaliby ukazani ludziom poszczący amen mówię wam że otrzymują zapłatę ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy pościecie,* nie bądźcie smutni jak obłudnicy; bo wykrzywiają** swoje twarze, aby pokazać ludziom,** ze poszczą. Zapewniam was, odbierają swoją zapłatę. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy zaś pościlibyście, nie stawajcie się jak obłudnicy ponurzy, wyniszczają* bowiem twarze ich, żeby pokazali się ludziom poszczący. Amen mówię wam, otrzymują** zapłatę ich. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś pościlibyście nie stawajcie się tak, jak obłudnicy ponurzy zniekształcają bowiem oblicza ich żeby zostaliby ukazani ludziom poszczący amen mówię wam że otrzymują zapłatę ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie postu nie przybierajcie ponurej miny, jak to czynią obłudnicy. Wykrzywiają oni swoje twarze, aby ludziom pokazać, że poszczą. Zapewniam was, odbierają swą całą zapłatę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy pościecie, nie miejcie twarzy smutnej jak obłudnicy; szpecą bowiem swoje twarze, aby ludzie widzieli, że poszczą. Zaprawdę powiadam wam: Odbierają swoją nagrodę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy pościecie, nie bądźcież smętnej twarzy, jako obłudnicy; szpecą bowiem twarzy swoje, aby byli widziani od ludzi, że poszczą; zaprawdę powiadam wam, odbierają zapłatę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy pościecie, nie bądźcie jako obłudnicy smętnymi, abowiem twarzy swoje niszczą, aby się ludziom zdali poszczącymi. Zaprawdę powiadam wam, iż wzięli zapłatę swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy pościecie, nie bądźcie posępni jak obłudnicy. Przybierają oni wygląd ponury, aby pokazać ludziom, że poszczą. Zaprawdę, powiadam wam, już odebrali swoją

¹⁾ <x>290 58:3-7</x>; <x>450 7:5</x>; <x>450 8:19</x>; <x>470 9:14</x>; <x>470 17:21</x>; <x>510 13:2</x>

²⁾ wykrzywiają, ἀφανίζουσιν, l. szpecą, l. skrywają.

³⁾ <x>470 6:1</x>

⁴⁾ Albo "zmieniają nie do poznania", albo "zakrywają".

⁵⁾ Mają w całości.

			nagrodę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy pościecie, nie bądźcie smętni jak obłudnicy; szpecą bowiem twarze swoje, aby ludziom pokazać, że poszczą. Zaprawdę powiadam wam: Odbierają zapłatę swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W czasie postu nie bądźcie posępni jak obłudnicy, którzy przybierają ponury wygląd, aby pokazać ludziom, że poszczą. Zapewniam was, już otrzymują swoją nagrodę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy pościecie, nie bądźcie posępni jak obłudnicy, którzy ponurym wyglądem chcą ludziom pokazać, że poszczą. Zapewniam was: Oni już otrzymują swoją zapłatę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy pościecie, nie bądźcie posępni jak obłudnicy, bo oni zmieniają swoje twarze, by ludziom pokazać, że poszczą. Tak, mówię wam, [już] odbierają swoją zapłatę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie udawajcie smutnych w czasie postu jak obłudnicy, którzy chodzą z brudną twarzą, by widziano, że zachowują post. Zapewniam was - oni już otrzymują swoją zapłatę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy pościecie, nie udawajcie smutnych jak obłudnicy. Oni szpecą twarze, aby pokazać ludziom, że poszczą. Zaprawdę, powiadam wam: Już odebrali swoją zapłatę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж постите, не будьте такі, як лицеміри, що сумують, виснажують свої обличчя, щоб показатися людям, що постять; щиро правду кажу вам, що вони вже одержують свою винагороду.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdy ewentualnie zaś ewentualnie pościecie, nie stawajcie się tak jak ci grający rolę przez rozstrzyganie pod kimś o ponurych wejrzeniach; czynią niejawne bowiem doistotne oblicza swoje żeby w jakiś sposób zostaliby objawieni wiadomym człowiekowi jako poszczący. Istotne powiadam wam: trzymają w oddaleniu wiadomą zapłatę najemnika swoją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy pościecie, nie bądźcie smętnego oblicza jak obłudnicy; bo szpecą swoje twarze, aby byli widziani przez ludzi, że poszczą; zaprawdę, powiadam wam, odbierają swoją zapłatę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A kiedy pościecie, nie obnoście się wokół ze smętnym wyglądem jak obłudnicy. Robią zgorzkniałe miny, aby ludzie wiedzieli, że poszczą. Tak jest! Mówię wam, już mają swoją nagrodę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Kiedy pościecie, przestańcie przybierać smutny wyraz twarzy jak obłudnicy, gdyż oni szpecą swe twarze, żeby ukazać ludziom, iż poszczą. Zaprawdę wam mówię: ”W pełni odbierają swą nagrodę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy powstrzymujecie się od posiłków, nie róbcie tego na pokaz—jak obłudnicy, którzy starają się wyglądać ponuro i mizernie. Zapewniam was: oni już teraz odbierają za to nagrodę.